

No. 35941

**Denmark
and
Iceland**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark together with the Greenland Home Rule Government, on the one hand, and the Government of the Republic of Iceland, on the other hand, concerning the delimitation of the continental shelf and the fishery zones in the area between Greenland and Iceland (with maps and protocol). Helsinki, 11 November 1997

Entry into force: 27 May 1998 by notification, in accordance with article 4

Authentic texts of the Agreement and the Protocol: *Danish and Icelandic*

Authentic texts of the map annexed to the Agreement: *English and Danish*

Authentic text of the map annexed to the Protocol: *Danish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 August 1999*

**Danemark
et
Islande**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark y compris l'Administration autonome du Groenland, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Islande, d'autre part, relatif à la délimitation du plateau continental et des zones de pêche dans la région entre le Groenland et l'Islande (avec cartes et protocole). Helsinki, 11 novembre 1997

Entrée en vigueur : 27 mai 1998 par notification, conformément à l'article 4

Textes authentiques de l'Accord et du Protocole : *danois et islandais*

Textes authentiques de la carte annexée à l'Accord : *anglais et danois*

Texte authentique de la carte annexée au Protocole : *danois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 1er août 1999*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering sammen med Grønlands landsstyre på den ene side og Republikken Islands regering på den anden side om afgrænsning af kontinentalsoklen og fiskerizonerne i området mellem Grønland og Island

Kongeriget Danmarks regering sammen med Grønlands landsstyre på den ene side og Republikken Islands regering på den anden side er

ud fra ønsket om at fastholde og styrke det gode naboforhold mellem Danmark/Grønland og Island

blevet enige om følgende:

Artikel 1

Grænselinien mellem parternes dele af kontinentalsoklen og fiskerizonerne i området mellem Grønland og Island er baseret på midtlinien mellem de relevante grønlandske og islandske kyststrækninger samt på det opnåede forhandlingsresultat af 28. juni 1997 og er fastsat som rette linier mellem følgende punkter i den rækkefølge, som er angivet nedenfor:

A:	69°35'.0 N	13°16'.0 W
B:	69°21'.4 N	13°33'.6 W
C:	69°05'.1 N	15°21'.3 W
D:	69°03'.0 N	15°45'.1 W
E:	68°45'.8 N	17°20'.2 W
F:	68°24'.5 N	20°00'.0 W
G:	68°08'.2 N	21°45'.0 W
H:	67°49'.5 N	23°21'.6 W
I:	67°37'.8 N	24°26'.5 W
J:	67°22'.9 N	25°36'.0 W
K:	67°03'.9 N	26°33'.4 W
L:	66°57'.3 N	26°59'.7 W
M:	66°38'.4 N	27°45'.9 W
N:	66°12'.7 N	28°58'.7 W
O:	65°13'.0 N	29°51'.4 W
P:	63°55'.4 N	30°34'.9 W
Q:	63°18'.8 N	30°51'.8 W

Alle rette linier er geodætiske linier.

Den aftalte linie er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84). Linien vil være genstand for en teknisk revision inden 1. januar 1999.

Grænselinien og ovennævnte punkter er til illustration indtegnet på den kortskitse, som er vedlagt denne overenskomst.

Grænsepunktet A er fastlagt i samarbejde med Kongeriget Norge og skal bekræftes i bilaterale aftaler med Kongeriget Norges regering.

Artikel 2

Dersom der konstateres en naturforekomst i eller på den ene parts kontinentalsokkel, og den anden part er af den opfattelse, at forekomsten strækker sig ind på dennes kontinentalsokkel, kan den sidstnævnte part gennem fremlæggelse af det materiale, hvorpå opfattelsen støttes, f.eks. geologiske og geofysiske data, gøre dette gældende over for den førstnævnte part.

Dersom en sådan opfattelse gøres gældende, skal parterne indlede drøftelser om forekomstens udstrækning og muligheden for udnyttelse med fremlæggelse af hver af parternes viden herom. Dersom det ved disse drøftelser konstateres, at forekomsten strækker sig over begge parters kontinentalsokkel, samt at forekomsten på den ene parts område helt eller delvist vil kunne udnyttes fra den anden parts område, eller at udnyttelsen af forekomsten på den ene parts område vil påvirke mulighederne for udnyttelsen af forekomsten på den anden parts område, skal der på begæring af en af parterne træffes aftale om udnyttelsen af forekomsten.

Artikel 3

Denne overenskomst er uden præjudice for andre afgrænsningsspørgsmål mellem Kongeriget Danmark og Republikken Island.

Artikel 4

Denne overenskomst træder i kraft, når parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet, idet dog bestemmelsen om koordinaterne for grænsepunktet A først træder i kraft, når Kongeriget Norges regering skriftligt har meddelt parterne, at fastlæggelsen af dette punkt er bekræftet.

Udfærdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på dansk og islandsk, således at de to tekster har samme gyldighed.

**For Kongeriget Danmarks
regering**

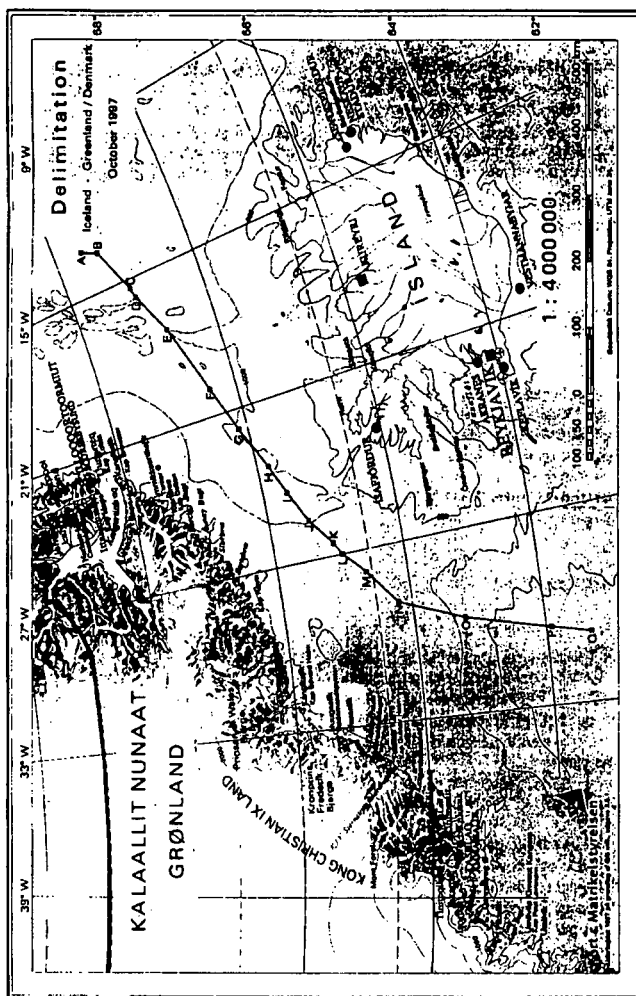
Niels Helveg Petersen

For Grønlands landsstyre

Jonathan Motzfeldt

**For Republikken Islands
regering**

Halldor Ásgrímsson



Overenskomsten trådte i medfør af artikel 4 i kraft den 27. maj 1998.

Tillægsprotokol til overenskomst af 18. december 1995 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge om afgrænsning af kontinentalsoklen i området mellem Grønland og Jan Mayen og om grænsen mellem fiskerizonerne i området

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Kongeriget Norge, herefter benævnt Parterne,

som henviser til overenskomst af 18. december 1995 om afgrænsning af kontinentalsoklen i området mellem Grønland og Jan Mayen og om grænsen mellem fiskerizonerne i området,

som videre henviser til konsultationer mellem Kongeriget Danmark, Kongeriget Norge og Republikken Island vedrørende den endelige afgrænsning i havområdet mellem Grønland, Jan Mayen og Island, som førte til enighed om fastlæggelsen af det i artikel 1 nedenfor beskrevne punkt, hvor de tre staters grænselinier mødes,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Fra det i artikel 1 i overenskomsten af 18. december 1995 beskrevne punkt nr. 4 fortsætter grænselinien mellem Parternes dele af kontinentalsoklen og mellem fiskerizonerne i området som en ret geodætisk linie frem til det nedenfor beskrevne punkt:

Punkt nr. 5: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W

Det ovenfor nævnte punkt er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grænselinien fra ovennævnte punkt nr. 4 til ovennævnte punkt nr. 5 er til illustration indtegnet på den kortskitse, som er vedlagt denne tillægsprotokol.

Artikel 2

Denne tillægsprotokol træder i kraft, når Parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet, og regerin-

gen i Republikken Island skriftligt har meddelt begge Parter, at fastlæggelsen af det i artikel 1 beskrevne punkt er bekræftet. Ikrafttrædelsesdatoen er den dag, disse betingelser er opfyldt.

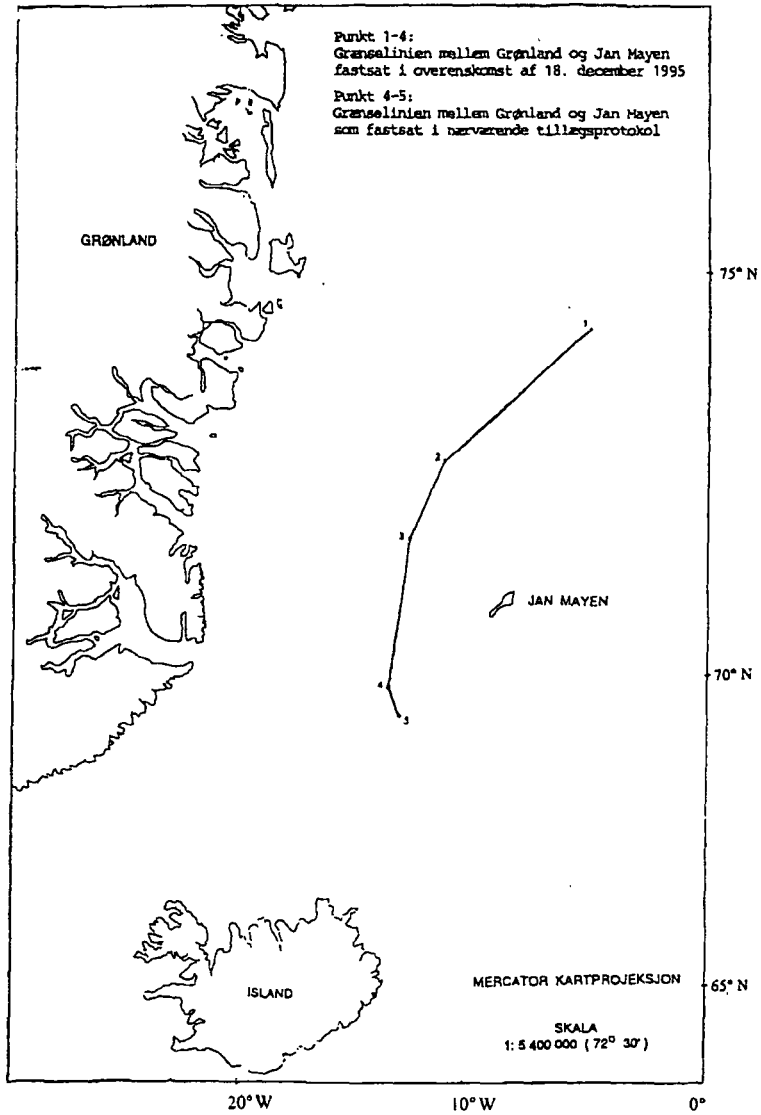
Udfærdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på dansk og norsk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks
regering

Niels Helveg Petersen

For Kongeriget Norges
regering

Knut Vollebæk



[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

**Samningur milli ríkisstjórnar
konungsríkisins Danmerkur og landstjórnar
Grænlands annars vegar og ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands hins vegar um afmörkun
landgrunnnsins og fiskveiðilögsögu á svæðinu
milli Grænlands og Íslands**

Ríkisstjórn konungsríkisins Danmerkur og
landstjórn Grænlands annars vegar og ríkisstjórn
lýðveldisins Íslands hins vegar,

sem óska þess að viðhalda og styrkja hið góða
nágrannasamband milli Danmerkur/Grænlands
og Íslands,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

l. gr.

Markalínan milli hluta aðilanna af landgrun-
ninu og fiskveiðilögsögu á svæðinu milli Græn-
lands og Íslands er byggð á miðlinu milli viðko-
mandi strandlína Grænlands og Íslands ásamt
niðurstöðu samningaviðræðna frá 28. júní 1997
og er ákvörðuð sem beinar línur milli eftirfaran-
di punkta í neðangreindri röð:

A:	69°35'.0 N	13°16'.0 V
B:	69°21'.4 N	13°33'.6 V
C:	69°05'.1 N	15°21'.3 V
D:	69°03'.0 N	15°45'.1 V
E:	68°45'.8 N	17°20'.2 V
F:	68°24'.5 N	20°00'.0 V
G:	68°08'.2 N	21°45'.0 V
H:	67°49'.5 N	23°21'.6 V
I:	67°37'.8 N	24°26'.5 V
J:	67°22'.9 N	25°36'.0 V
K:	67°03'.9 N	26°33'.4 V
L:	66°57'.3 N	26°59'.7 V
M:	66°38'.4 N	27°45'.9 V
N:	66°12'.7 N	28°58'.7 V
O:	65°13'.0 N	29°51'.4 V
P:	63°55'.4 N	30°34'.9 V
Q:	63°18'.8 N	30°51'.8 V

Allar beinar línur eru landfræðilegar línur.

Samningslínan er ákvörðuð í landfræðilegri
breidd og lengd með tilliti til World Geodetic
System 1984 (WGS84). Línan skal tekin til tæk-
nilegrar endurskoðunar fyrir 1. janúar 1999.

Markalínan og framangreindir punktar eru til útskýringar merktir inn á uppdrátt sem er fylgiskjal með samningi þessum.

Markapunkturinn A er ákvarðaður í samvinnu við konungsríkið Noreg og skal staðfestur í tvíhliða samningum við ríkisstjórn konungsríkisins Noregs.

2. gr.

Finnist náttúruauðlind í eða á landgrunni annars aðilans og hinn aðilinn er þeirrar skoðunar að auðlindin teygi sig inn á landgrunn hans getur síðarnefndi aðilinn með framlagningu þeirra gagna sem þessi skoðun byggist á, t.d. landfræðilegra og landeðlisfræðilegra gagna, komið henni á framfæri við fyrrnefnda aðilann.

Þegar slíkri skoðun er komið á framfæri skulu aðilarnir hefja viðræður um umfang auðlindarinnar og nýtingarmöguleika og gera grein fyrir þekkingu sinni þar að lútandi. Ef í ljós kemur í þessum viðræðum að auðlindin nái yfir landgrunn beggja aðila, ásamt því að unnt sé að nýta auðlindina að öllu eða einhverju leyti á umráðasvæði annars aðilans frá umráðasvæði hins aðilans, eða að nýting auðlindarinnar á umráðasvæði annars aðilans hafi áhrif á nýtingarmöguleika auðlindarinnar á umráðasvæði hins aðilans, skal að ósk annars aðilans gera samning um nýtingu auðlindarinnar.

3. gr.

Samningur þessi hefur ekki áhrif á önnur afmörkunarmál milli konungsríkisins Danmerkur og lýðveldisins Íslands.

4. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið. Ákvæðið um landfræðileg hnit markapunktsins A öðlast þó fyrst gildi þegar ríkisstjórn konungsríkisins Noregs hefur tilkynnt aðilum skriflega að ákvörðun þessa punkts hafi verið staðfest.

Gert í Helsinki hinn 11. nóvember 1997 í tveimur eintökum á dönsku og íslensku og skulu textarnir vera jafngildir.

**Fyrir hönd ríkisstjórnar
konungsríkisins Danmerkur**

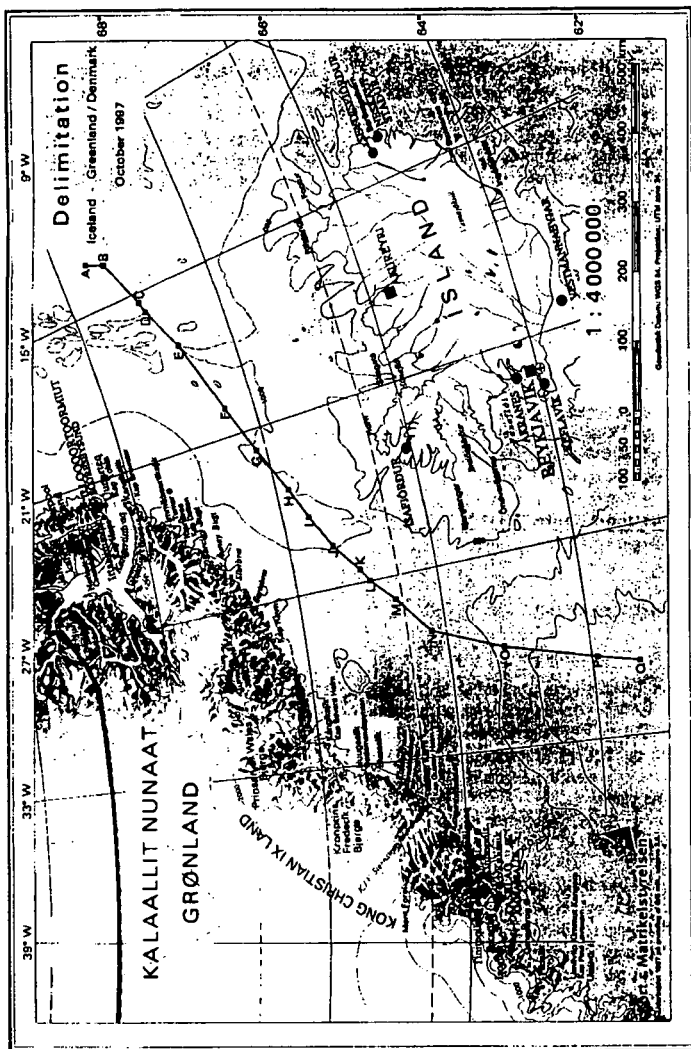
Niels Helveg Petersen

**Fyrir hönd landstjórnar
Grænlands**

Jonathan Motzfeldt

**Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands**

Halldor Ásgrímsson



Overenskomsten trådte i medfør af artikel 4 i kraft den 27. maj 1998.

Tilleggsprotokoll til overenskomst av 18. desember 1995 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark om avgrensning av kontinentalsokkelen i området mellom Jan Mayen og Grønland og om grensen mellom fiskerisonene i området

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Danmark, heretter kalt Partene,

som viser til overenskomst av 18. desember 1995 om avgrensning av kontinentalsokkelen i området mellom Jan Mayen og Grønland og om grensen mellom fiskerisonene i området,

som videre viser til konsultasjoner mellom Kongeriket Norge, Kongeriket Danmark og Republikken Island vedrørende den endelige avgrensning i havområdet mellom Jan Mayen, Grønland og Island, og som førte til enighet om fastleggelsen av det i artikkel 1 nedenfor beskrevne punkt der de tre statenes grenselinjer møtes,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Fra det i artikkel 1 i overenskomsten av 18. desember 1995 beskrevne punkt nr. 4 fortsetter grenselinjen mellom Partenes deler av kontinentalsokkelen og mellom fiskerisonene i området som en rett geodetisk linje fram til det nedenfor beskrevne punkt:

Punkt nr. 5: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W

Det ovenfor nevnte punkt er definert i geografisk bredde og lengde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grenselinjen fra ovennevnte punkt nr. 4 til ovennevnte punkt nr. 5 er til illustrasjon inntegnet på den kartskisse som er vedlagt denne tilleggsprotokoll.

Artikkel 2

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft når Partene skriftlig har meddelt hverandre at de hertil nødvendige prosedyrer er avsluttet, og regjeringen i

Republikken Island skriftlig har meddelt begge Parter at fastleggelsen av det i artikkel 1 beskrevne punkt er bekreftet. Ikrafttredelsesdatoen er den dag disse betingelsene er oppfylt.

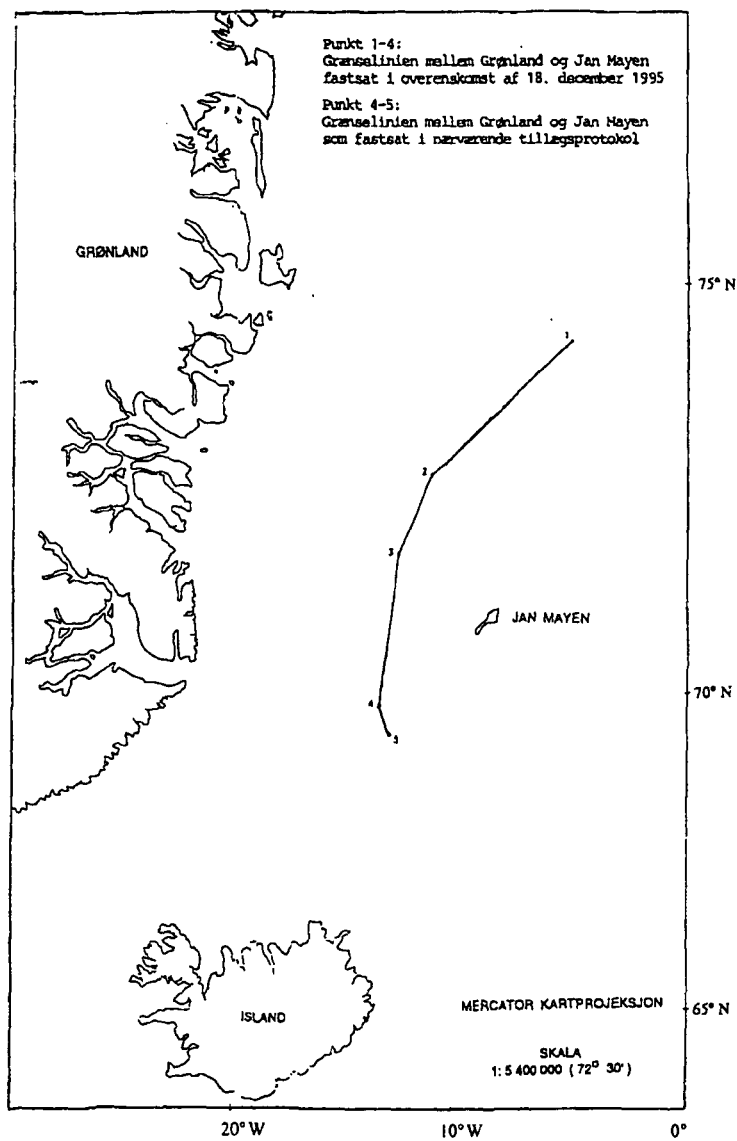
Utferdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Danmarks
regjering

Niels Helveg Petersen

For Kongeriket Norges
regjering

Knut Vollebæk



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK, TOGETHER WITH THE GREENLAND HOME RULE GOVERNMENT, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND THE FISHERY ZONES IN THE AREA BETWEEN GREENLAND AND ICELAND

The Government of the Kingdom of Denmark, together with the Greenland Home Rule Government, on the one hand, and the Government of the Republic of Iceland, on the other hand,

Seeking to maintain and strengthen the relationship between Denmark/Greenland and Iceland as good neighbours,

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary line between the Contracting Parties' respective parts of the continental shelf and the fishery zones in the area between Greenland and Iceland shall be based on the median line between the relevant stretches of coastline of Greenland and Iceland and on the result of the consultations held on 28 June 1997, and shall be drawn as straight lines between the following points, in the order given below:

A:	69 35'.0 N	13 16'.0 W
B:	69 21'.4 N	13 33'.6 W
C:	69 05'.1 N	15 21'.3 W
D:	69 03'.0 N	15 45'.1 W
E:	68 45'.8 N	17 20'.2 W
F:	68 24'.5 N	20 00'.0 W
G:	68 08'.2 N	21 45'.0 W
H:	67 49'.5 N	23 21'.6 W
I:	67 37'.8 N	24 26'.5 W
J:	67 22'.9 N	25 36'.0 W
K:	67 03'.9 N	26 33'.4 W
L:	66 57'.3 N	26 59'.7 W
M:	66 38'.4 N	27 45'.9 W
N:	66 12'.7 N	28 58'.7 W
O:	65 13'.0 N	29 51'.4 W
P:	63 55'.4 N	30 34'.9 W
Q:	63 18'.8 N	30 51'.8 W

All straight lines are geodetic lines.

The agreed line is defined by geographic latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS84). This line shall be subject to a technical review before 1 January 1999.

The boundary line and the above-mentioned points have been drawn by way of illustration on the sketch map annexed to this Agreement.

Delimitation point A has been established in consultation with the Kingdom of Norway and is to be confirmed through bilateral agreements with the Government of the Kingdom of Norway.

Article 2

If a natural resource is found in or on the continental shelf of one Contracting Party and the other Party is of the opinion that the resource extends onto its continental shelf, the last-mentioned Party may, by making available the material on which this opinion is based, for example geological or geophysical data, advance this opinion to the first-mentioned Party. If such an opinion is advanced, the Parties shall hold discussions, during which the information available to both Parties on the scope of the resource and the possibility for its exploitation shall be submitted. If, in the course of such discussions, it is found that the resource extends across both Parties' parts of the continental shelf, and that the resource in the area of one Party can be wholly or partly exploited from the area of the other Party or that the exploitation of the resource in the area of one Party will affect the possibilities of exploitation of the resource in the area of the other Party, an agreement shall be concluded at the request of either Party on the exploitation of the resource.

Article 3

This Agreement is concluded without prejudice to other delimitation issues between the Kingdom of Denmark and the Republic of Iceland.

Article 4

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary procedures have been completed. However, the provision concerning the coordinates for delimitation point A shall not enter into force until the Government of the Kingdom of Norway has notified the Parties in writing that the establishment of this point has been confirmed.

DONE at Helsinki on 11 November 1997 in duplicate in the Danish and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Greenland Home Rule Government:

JONATHAN MOTZFELDT

For the Government of the Republic of Iceland

HALLDOR ASGRIMSSON

[For the map, see p. 47 of this volume.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 18 DECEMBER 1995
BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF
NORWAY CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL
SHELF IN THE AREA BETWEEN JAN MEYEN AND GREENLAND AND
CONCERNING THE BOUNDARY BETWEEN THE FISHERY ZONES IN THE
AREA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Norway, hereafter referred to as "the Parties",

With reference to the Agreement of 18 December 1995 concerning the delimitation of the continental shelf in the area between Jan Meyen and Greenland and concerning the boundary between the fishery zones in the area,

With further reference to the consultations held between the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway and the Republic of Iceland on the definitive maritime boundary line in the area between Jan Meyen, Greenland and Iceland, which led to an agreement on the establishment of the point where the boundaries of the three States meet, as described below in article 1,

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary line between the Parties' respective parts of the continental shelf and the fishery zones in the area shall continue as a straight line from point 4 as described in article 1 of the Agreement of 18 December 1995 to the point described below:

Point 5: 69 35' 00" N 13 16' 00" W

The above-mentioned point is defined in geographic latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS84).

The boundary line between the above-mentioned points 4 and 5 is shown on the sketch map attached to this Additional Protocol.

Article 2

This Additional Protocol shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that the required procedure has been completed, and the Government of the Republic of Iceland has notified both Parties in writing that the establishment of the point described in article 1 has been confirmed. The entry into force shall take effect on the day on which those conditions have been fulfilled.

DONE at Helsinki on 11 November 1997 in duplicate in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government of the Kingdom of Norway:

KNUT VOLLEBÆK

[For the map, see p. 50 of this volume.]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
Y COMPRIS L'ADMINISTRATION AUTONOME DU GROENLAND
D'UNE PART ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ISLANDE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA DÉLIMITATION DU
PLATEAU CONTINENTAL ET DES ZONES DE PÊCHE DANS LA
RÉGION ENTRE LE GROENLAND ET L'ISLANDE.

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et l'Administration autonome du Groenland d'un part et le Gouvernement de la République d'Islande d'autre part,

Désireux de maintenir et de renforcer les liens de bon voisinage entre le Danemark/Groenland et l'Islande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière entre les portions appartenant aux parties, du plateau continental et des zones de pêche dans la zone comprise entre le Groenland et l'Islande est fondée sur la ligne médiane entre les étendues concernées du littoral du Groenland et de l'Islande et sur les résultats des négociations du 28 juin 1997 et elle est tracée en lignes droites entre les points suivants, dans l'ordre ci-après :

A:	69 35 .0N	13×16 .0W
B:	69×21 .4N	13×33 .6W
C:	69×05 .1N	15×21 .3W
D:	69×03 .0N	15×45 .1W
E:	68×45 .8N	17×20 .2W
F:	68×24 .5N	20×00 .0W
G:	68×08 .2N	21×45 .0W
H:	67×49 .5N	23×21 .6W
I:	67×37 .8N	24×26 .5W
J:	67×22 .9N	25×36 .0W
K:	67×03 .9N	26×33 .4W
L:	66×57 .3N	26×59 .7W
M:	66×38 .4N	27×45 .9W
N:	66×12 .7N	28×58 .7W
O:	65×13 .0N	29×51 .4W
P:	63×55 .4N	30×34 .9W
Q:	63×18 .8N	30×51 .8W

Toutes les lignes droites sont des lignes géodésiques.

La frontière convenue est définie par la latitude et la longitude géographiques conformément au Système géodésique mondial 1984 (WGS84). Elle sera l'objet d'une révision technique avant le 1er janvier 1999.

Aux fins d'illustration, la frontière et les points susmentionnés apparaissent sur la carte jointe en annexe au présent Accord.

Le point de délimitation A a été établi en association avec le Royaume de Norvège et sera confirmé par des accords bilatéraux avec le Gouvernement du Royaume de Norvège.

Article 2

Si des ressources naturelles sont découvertes dans ou sur le plateau continental de l'une des parties et si l'autre partie estime que ces ressources se prolongent dans son propre plateau continental, cette dernière pourra, en fournissant la documentation sur laquelle s'appuie cette opinion, par exemple des données géophysiques et géologiques, déposer un recours à cet effet auprès de la première partie mentionnée.

Si le cas se présente, les parties procéderont à des pourparlers pendant lesquels les renseignements disponibles aux deux parties seront présentés, en ce qui concerne l'étendue des ressources et les possibilités d'exploitation. Si au cours de ces pourparlers il est établi que les ressources s'étendent dans le plateau continental des deux parties et que les ressources situées dans la zone appartenant à l'une des parties peuvent être intégralement ou partiellement exploitées à partir de la zone appartenant à l'autre partie, ou que l'exploitation des ressources dans la zone de l'une des parties portera préjudice aux possibilités d'exploitation des ressources dans la zone appartenant à l'autre partie, un accord sera conclu, sur la demande de l'une ou l'autre partie, concernant l'exploitation desdites ressources.

Article 3

Le présent Accord est sans préjudice d'autres questions concernant la délimitation entre le Royaume du Danemark et la République d'Islande.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur quand les parties se seront mutuellement notifié par écrit l'achèvement des procédures nécessaires. Toutefois, la disposition concernant les coordonnées pour le point de délimitation A n'entrera en vigueur qu'au moment où le Gouvernement du Royaume de Norvège aura notifié par écrit aux parties que l'établissement dudit point a été confirmé.

Fait à Helsinki le 11 novembre 1997 en double exemplaire en langues danoise et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour l'Administration autonome du Groenland :

JONATHAN MOTZFELDT

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

HALLDOR SGRIMSSON

[Pour la carte voir p. 47 du présent volume.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 18 DÉCEMBRE 1995 ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION COMPRISE ENTRE JAN MAYEN ET LE GROENLAND ET LA FRONTIÈRE ENTRE LES ZONES DE PÊCHE DANS CETTE RÉGION

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ci-après dénommés les "Parties",

Eu égard à l'Accord du 18 décembre 1995 entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Norvège concernant la délimitation du plateau continental dans la région comprise entre Jan Mayen et le Groenland et la frontière entre les zones de pêche dans cette région,

Eu égard en outre aux consultations entre le Royaume de Norvège, le Royaume du Danemark et la République d'Islande concernant la délimitation maritime définitive de la région comprise entre Jan Mayen, le Groenland et l'Islande, ayant abouti à un accord relatif au point décrit dans l'article premier ci-après, qui constitue l'intersection des lignes de délimitation entre les trois pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A partir du point 4 décrit dans l'article premier de l'Accord du 18 décembre 1995, la ligne de démarcation entre les portions, appartenant aux Parties, du plateau continental et entre les zones de pêche dans la région se prolonge par une ligne géodésique jusqu'au point défini ci-dessous :

Point 5 : 69° 35' 00" N 13° 16' 00" O

Le point ci-dessus est défini par latitude et longitude géographiques du Système mondial de lignes géodésiques 1984 (WGS 84).

Le tracé de la délimitation entre le point 4 et le point 5 susmentionnés apparaît sur la carte jointe en annexe au présent Protocole additionnel.

Article 2

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifié mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités requises à cet effet et lorsque le Gouvernement de la République d'Islande aura notifié par écrit aux deux Parties que l'établissement du point tel que décrit à l'article premier a été confirmé. La date d'entrée en vigueur sera celle à laquelle ces conditions seront remplies.

Fait à Helsinki le 11 novembre 1997 en deux exemplaires en langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

KNUT VOLLEBÆK

[Pour la carte voir p. 50 du présent volume.]

